

Nuevos modos de aprender,  
nuevos modos de enseñar

- La lectura hipertextual junto a la lectura lineal
- Los multimediales junto al hipertexto
- El correo electrónico y la escritura
- Materiales para el ELE en Internet: Análisis de 207 Webs útiles para la enseñanza del ELE
- El método y los resultados obtenidos a partir del análisis

Mar Cruz Piñol

# Enseñar español en la era de Internet

LA WWW Y LA ENSEÑANZA DEL  
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA



recursos

▶ 41 ◀

OCTAEDRO

**ENSEÑAR ESPAÑOL  
EN LA ERA  
DE INTERNET**

**Mar Cruz Piñol**

**ENSEÑAR ESPAÑOL  
EN LA ERA  
DE INTERNET**

**LA WWW Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA**

**OCTAEDRO**

Título: *Enseñar español en la era de internet.*  
*La www y la enseñanza del español como lengua extranjera*

Autor: Mar Cruz Piñol

Primera edición: noviembre de 2009

© Mar Cruz Piñol

© De esta edición:  
Ediciones Octaedro, S.L.  
Bailén, 5 - 08010 Barcelona - España  
Tel.: 93 246 40 02 - Fax: 93 231 18 68  
octaedro@octaedro.com  
<http://www.octaedro.com>

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-9921-028-5  
Depósito legal: B. 43.974-2009

DIGITALIZACIÓN: EDITORIAL OCTAEDRO

A mis alumnos,  
por sus preguntas.

# Sumario

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Nota a la presente edición</b> .....                                                                    | 9  |
| <b>Introducción</b> .....                                                                                  | 11 |
| <b>Sobre la Web <i>Enseñar español en la era de Internet</i></b> .....                                     | 21 |
| PRIMERA PARTE                                                                                              |    |
| <b>Nuevos modos de aprender, nuevos modos de enseñar</b> .....                                             | 25 |
| CAPÍTULO 1                                                                                                 |    |
| <b>La lectura hipertextual junto a la lectura lineal</b> .....                                             | 27 |
| CAPÍTULO 2                                                                                                 |    |
| <b>Los multimedia junto al hipertexto</b> .....                                                            | 49 |
| CAPÍTULO 3                                                                                                 |    |
| <b>El correo electrónico y la escritura</b> .....                                                          | 71 |
| SEGUNDA PARTE                                                                                              |    |
| <b>Materiales para el ELE en Internet:<br/>Análisis de 207 Webs útiles para la enseñanza del ELE</b> ..... | 97 |
| CAPÍTULO 4                                                                                                 |    |
| <b>El método para el análisis</b> .....                                                                    | 99 |

|                                                            |            |
|------------------------------------------------------------|------------|
| <b>CAPÍTULO 5</b>                                          |            |
| <b>Los resultados obtenidos a partir del análisis.....</b> | <b>113</b> |
| <b>Conclusiones .....</b>                                  | <b>155</b> |
| <b>Epílogo .....</b>                                       | <b>165</b> |
| <b>Glosario .....</b>                                      | <b>167</b> |
| <b>Contenido de la Web.....</b>                            | <b>169</b> |
| <b>Índice.....</b>                                         | <b>171</b> |

## Nota a la presente edición

Este libro es una versión revisada, reducida y adaptada de la tesis doctoral que, bajo el título *El español a través de Internet*, presenté en la Universidad de Barcelona en octubre del año 2001, bajo la dirección de la Dra. Emma Martinell Gifre. Al transformar aquella tesis en un ensayo de ámbito más general, se han dejado a un lado —que no descartado— algunos datos que son esenciales en una investigación universitaria pero pueden entorpecer la lectura de un libro, como son las citas y las referencias bibliográficas, o los largos listados de materiales analizados. Sin embargo, las nuevas tecnologías nos han permitido no renunciar a todo lo que no aparece impreso: este libro cuenta con una página-Web complementaria a la que el lector puede acudir para consultar un extenso repertorio bibliográfico, leer citas de especialistas, acceder a las Webs que se mencionan en el libro o realizar consultas en una base de datos en la que se analizan 207 Webs.

En las páginas siguientes, en la «Introducción», el lector encontrará, en primer lugar, una presentación del contexto de investigación en el que se publica este libro y, a continuación, podrá leer cómo se estructuran el volumen que tiene en sus manos y la página-Web complementaria.

En el momento de entregar a la imprenta este libro comienzan a funcionar dos nuevos cursos de ELE a través de Internet: el de Net Languages, y el de la editorial Espasa, y parece inminente la salida al mercado de los cursos *en línea* del Centro Virtual Cervantes. Estas novedades, sumadas a las 207 Webs que se analizan en este libro, ponen de manifiesto la actual apuesta por el uso de Internet para la enseñanza de la lengua española.

## Introducción

A comienzos del siglo XXI, el creciente interés por la lengua española en el mundo, unido a la sensación de que algo —desde un producto comercial hasta una ideología, pasando por las propias personas— solo adquiere reconocimiento y entidad si dispone de una página en Internet, ha hecho proliferar las Webs para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Pero ocurre que estos materiales a veces resultarían más manejables y puede que también más prácticos en un libro impreso, en una cinta de casete, en un vídeo o en un cederrón. Este hecho provoca el escepticismo —lógico y fundado— de muchos profesores de español que acuden a Internet en busca de algo supuestamente maravilloso y se encuentran con lo mismo que conocen desde hace años y, en ocasiones, con numerosas limitaciones añadidas. Pero, al mismo tiempo, en la red también hay materiales para la enseñanza del ELE que resultan muy útiles precisamente por estar en Internet. ¿Qué hace que unos funcionen y otros no? La razón se halla en que hayan sido elaborados, o no, a partir del conocimiento de las peculiaridades del medio en el que se van a utilizar, es decir, de la red.<sup>1</sup>

Cuando se forma parte de un cambio, como el que hemos vivido al entrar en la denominada «era digital», se carece de perspectiva. Pero en la actualidad, cuando hace más de diez años que se ha extendido el uso de Internet para la investigación y cuando muchos profesores

1. Al final de este libro se ha incluido un glosario de términos específicos relacionados con Internet y las nuevas tecnologías.

ya están familiarizados con la red, ha llegado el momento de recapacitar y ver qué aporta Internet que no ofrezcan otros medios para, así, calibrar sus posibilidades y sus limitaciones en la enseñanza, presencial o a distancia, de una lengua.<sup>2</sup>

Las recientes publicaciones sobre el uso de Internet en la didáctica del ELE ponen de manifiesto que se trata de un campo que preocupa a los profesores y a los editores. Sin embargo, todavía faltan estudios que, por una parte, ayuden a localizar en Internet los contenidos y los recursos adecuados para cada situación de enseñanza-aprendizaje y, por otra, indiquen qué uso de los materiales *en línea* justifica acudir a la red.

Algunos de los volúmenes publicados hasta ahora son básicamente recopilaciones de direcciones de páginas-Web útiles para la enseñanza del ELE. Es el caso de *Internet para profesores de español* (Casanova, 1998),<sup>3</sup> *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE* (Higueras, 1998) y *Guía hispánica de Internet. 1000 direcciones del mundo hispano* (González Hermoso, 1999), con unas pocas sugerencias para el uso didáctico de las páginas-Web en los dos primeros. Estos libros cumplieron con su misión, al mostrar a los profesores de ELE que hay Webs que pueden emplearse en las clases, pero presentar este tipo de datos en un libro impreso tiene dos inconvenientes: que para acceder a cada página habrá que copiar un URL a veces larguísimo y absurdo, con el consiguiente peligro de cometer un error mecanográfico que impida acceder a la página deseada;<sup>4</sup> y que, dada la naturaleza dinámica de Internet, este tipo de docu-

2. Como se verá en las próximas páginas, el uso de las tecnologías de la información y de la comunicación no tiene por qué identificarse exclusivamente con la enseñanza a distancia o semipresencial. La red Internet, y en especial los recursos comunicativos que brinda, son muy útiles en el marco de la enseñanza presencial de una lengua extranjera.

3. Las referencias bibliográficas que se citan en esta «Introducción» se encontrarán en el apartado 4 de la *Bibliografía (Web)*. Al final de esta «Introducción» comentaré la *Bibliografía* y la *Web* que acompañan a este libro.

4. En *Guía hispánica de Internet. 1000 direcciones del mundo hispano* no se da este problema, ya que el libro va acompañado de un cederrón desde el que se puede acceder a las páginas mediante un sistema de hipervínculos. Habría que mencionar también otro volumen de características semejantes aunque desprovisto de cederrón, *América Latina en Internet* (Fainstein Lamuedra, 1997), pues, aunque no se ha divulgado en los círculos de la enseñanza del ELE —probablemente debido a razones editoriales, ya que mientras la *Guía hispánica* fue publicada por Edelsa, *América Latina en Internet* lo publicó el CSIC—, la estructura del libro es idéntica: una gran cantidad de direcciones acompañadas de una breve descripción de su contenido.

mentación impresa enseguida pierde vigencia.<sup>5</sup> Los dos problemas mencionados se hallan también en otras publicaciones que se rigen por una finalidad claramente práctica: libros breves con muchos gráficos y fotos de pantalla, en los que se incluyen fichas didácticas —que el profesor puede emplear fácilmente en la clase— basadas en materiales disponibles en la red; es el caso de *I de Internet* (Fernández Pinto, 1998) y de *¡E/LE con internet!* (Fernández Pinto, 2000), por ejemplo. Citaré por último otro tipo de libros surgidos recientemente, en los que las páginas-Web van acompañadas de reflexiones teóricas y didácticas, como *Internet y la enseñanza del español* (Arrarte-Sánchez de Villapadierna, 2001), *La Red como material didáctico en la clase de E/LE* (Juan Lázaro, 2001) e *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE* (Rojas Gordillo, 2001); sin embargo, debido al límite de páginas impuesto por las editoriales,<sup>6</sup> es inevitable que estos libros no pasen de un nivel introductorio.

Otra muestra del interés que despierta la relación entre el español y las nuevas tecnologías va ligada a la idea de que las lenguas se están convirtiendo en un producto rentable. A este respecto, dice José Antonio Millán:

En estos últimos tiempos se reconoce crecientemente el peso económico de la enseñanza de español a los extranjeros, la importancia del prestigio de nuestra lengua y cultura para atraer un turismo que es uno de los pilares de nuestra economía, la existencia de un mercado de cientos de millones de personas que hablan español (al que suministrar productos editoriales o información), la pujanza de la minoría hispanohablante en EE UU... [...] Pero al lado de estos procesos económicos que se resuelven en grandes movimientos de átomos (libros españoles que saltan a América, estudiantes japoneses que viajan a Salamanca, etc.), están las corrientes digitales que caracterizan la economía actual. [...] a los hispanohablantes se nos podrá vender discos o viajes vía Internet, pero mayoritariamente habrá de hacerse en español. A esto se une

5. Para acceder a listas de enlaces resultan mucho más útiles las páginas-índice disponibles en la red y actualizadas por sus responsables. Precisamente la actualización de los materiales es una de las características de Internet a la que haré referencia en las próximas páginas.

6. A *La Red como material didáctico en la clase de E/LE* se le concedieron 104 páginas; a *Internet y la enseñanza del español*, 94 páginas; a *Internet como recurso didáctico para la clase E/LE*, 83 páginas; a *Internet para profesores de español*, 63; y a *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de E/LE*, 47 páginas. Además, hay que tener en cuenta que en muchas de estas obras se incluyen numerosas ilustraciones —que en su mayoría reproducen lo que se ve en la pantalla al acceder a las Webs que se van comentando— con lo que el contenido textual queda muy limitado.

otro factor importante: que gran parte de la actividad basada en la lengua (información, consulta y referencia, edición, traducción, redacción...) se ha ido pasando también al medio digital. (Millán, 2001a)

Por esta razón, algunas instituciones han realizado estudios cuantitativos de la presencia del español en el mundo informático: el *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera* (Instituto Cervantes, 1997) y *La lengua española en las autopistas de la información* (Fundesco, 1996). Estos trabajos constituyen una fuente de consulta relativamente útil, ya que, al igual que las recopilaciones de enlaces impresos, enseguida pierden actualidad. Además, la mayoría de los productos que se analizan en estos estudios no está en la red: de los ciento dos materiales analizados en el *Catálogo* del Instituto Cervantes (1997), solo uno está disponible en Internet; y de los cuarenta y cinco «Productos multimedia para la enseñanza del español como lengua extranjera» mencionados por Fundesco (1996, pp. 112-115) ninguno está en Internet. En junio de 2000, el Instituto Cervantes participó en calidad de entidad auspiciadora en la *Conferencia internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías. Online Educa Madrid*, en la que no se dedicó ninguna sección específica al uso de Internet para la enseñanza del ELE,<sup>7</sup> y tampoco en *Virtual Educa Madrid 2001*. Estos proyectos institucionales, por lo tanto, no llegan a cubrir las necesidades de los profesores de español que quieren saber qué hay en la red para la enseñanza del ELE, qué es de verdad útil y por qué.<sup>8</sup>

7. Éstas fueron las secciones: «Metodología y diseño de contenidos telemáticos», «Las universidades y centros de educación a distancia y virtuales. Educación presencial y no presencial: puntos de encuentro. El campus virtual», «La formación a distancia y el tele-aprendizaje en el sector empresarial», «La Galaxia Gutenberg: la revolución on line. Bibliotecas virtuales y edición digital. Recursos para la utilización de las lenguas latinas en internet» y «La formación continua en la sociedad de la información: el aprendizaje a lo largo de toda la vida, el aprendizaje de lenguas, la evaluación a distancia y otros procesos formativos». En esta última sección, solo dos ponencias se centran en el español: una se ocupó de la formación a distancia de profesores (Gutiérrez Araus-López Muñoz, 2000) y la otra, de un curso en cederrón (Gayo Corbella-Gómez Molina, 2000), es decir, que ninguna trató sobre la enseñanza del ELE a través de Internet. Sin embargo, muchas de las otras conferencias contienen datos aplicables a la enseñanza de lenguas.

8. Otro volumen digno de mención es *Internet y el español* (Millán, 2001b), publicado por la Fundación Retevisión, en el que se revisa la presencia del español en la red y la influencia que Internet está ejerciendo en la propia lengua. Pero tampoco este libro se ocupa de la utilidad de la red en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Mención aparte merecen los dos volúmenes promovidos por Mireia Trenchs: *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües* (1998) y *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas* (2001). El primero constituye hasta el momento la única monografía en la que se estudian las ventajas que aporta Internet a la enseñanza del ELE a partir de los datos surgidos de una experiencia real: los mensajes escritos por unos estudiantes que utilizaron el correo electrónico para aprender español. El segundo es un volumen colectivo, coordinado por la mencionada profesora Trenchs, en el que diferentes especialistas muestran, a partir de su actividad docente, las aplicaciones de algunas tecnologías —entre ellas, Internet— a la enseñanza de lenguas en general o a la enseñanza del inglés en particular. Aunque hay colaboraciones en las que se menciona la enseñanza del ELE, ningún capítulo se centra en experiencias de enseñanza del español, algo comprensible dado que los colaboradores de dicho volumen no se dedican a la enseñanza del castellano sino que, en su mayoría, son profesores de inglés; pero lo cierto es que muchas de las aportaciones de *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas* son trasladables a la enseñanza de cualquier lengua. Además, dado que este volumen se ha escrito y publicado en un país hispanohablante, la bibliografía final incluye un número considerable de referencias en español, algo poco frecuente en los libros escritos en inglés, como *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice* (Warschauer-Kern, 2000) o *The Internet and the language classroom* (Dudeney, 2000).

El interés que está suscitando la incorporación de las nuevas tecnologías a la enseñanza del español se refleja también en las publicaciones especializadas: las revistas *Frecuencia-L* y *Cuadernos Cervantes* dedican una sección fija a las nuevas tecnologías;<sup>9</sup> en 1997, la revista *Carabela* dedicó un monográfico a las «Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE», y esta misma revista incluye en todos sus números, desde 1998, una sección titulada «Recursos en Internet para la elaboración de actividades»; en el año 2000, la revista *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, dirigida a profesores de secundaria, es decir, de castellano como L1, publicó el monográfico «Nuevas tecnologías y enseñanza de las lenguas»; y en 2001, la revis-

9. *Frecuencia-L* estableció la sección «Nuevas tecnologías» en el número 8, correspondiente a noviembre de 1998; los *Cuadernos Cervantes* cuentan con la sección «Espacio multimedia» desde el número 2, del año 1995.

ta *Mosaico*, publicada por la Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, y dirigida a los profesores de español de esta zona de Europa, dedicó un monográfico a «Internet y las nuevas tecnologías».<sup>10</sup>

A los artículos publicados en estas revistas hay que sumar las comunicaciones presentadas en congresos y recogidas en Actas. Es el caso de los congresos de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE),<sup>11</sup> y en especial las del congreso que esta Asociación celebró en septiembre de 2001 bajo el lema «Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de E/LE», de los encuentros de Expolingua, y de los congresos de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA).<sup>12</sup> Muchos de estos trabajos son enriquecedores para la formación del profesor de ELE, pero las limitaciones de tiempo impuestas para las comunicaciones obligan a sus autores a ceñirse a pequeñas parcelas del uso de Internet en la enseñanza del español.

En este contexto de trabajo e investigación, empiezan a ser cada vez más frecuentes las tesis y memorias de máster dedicadas al estudio de las posibilidades que ofrece Internet para la enseñanza del español. Sólo en el año 2001 se defendieron en España ocho memorias de Máster sobre este tema,<sup>13</sup> y es de prever que en los próximos años verán la

10. En la *Bibliografía (Web)* el lector encontrará la referencia completa de los artículos referidos al uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del ELE publicados en *Carabela*, en los *Cuadernos Cervantes*, en *Donaire*, en *Mosaico*, en *Reale*, en *Cable* y en *Frecuencia-L*.

11. ASELE, además de las Actas de los congresos, publica un *Boletín* semestral. En el *Boletín* de noviembre de 1994 se dio a conocer *Espan-I*, el primer foro en Internet dedicado a la enseñanza del ELE (*Boletín de Asele* nº 11, p. 52).

12. También en la *Bibliografía (Web)* se encontrará la referencia de las comunicaciones sobre el tema que nos ocupa publicadas en las Actas de ASELE, de AESLA y de Expolingua.

13. En el apartado 4.17.a de la *Bibliografía (Web)* se encontrará la referencia de las investigaciones universitarias sobre el uso de las tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas, desarrolladas en España y en otros países, de las que tengo constancia en el momento de entregar este libro a la imprenta. En <<http://www.ub.es/filhis/recopila.html>> iré añadiendo las referencias de las nuevas tesis, tesinas y memorias de máster que se vayan defendiendo.

Hay que decir que las tesis doctorales son menos frecuentes que las memorias de máster. Como se puede ver en la *Bibliografía (Web)*, solo se centraron en el ELE tres tesis: la de Mireia Trenchs Parera (1993), la de Martin Lynn Darhower (2000) y la de Mireille Vandenheuvel (1996), las tres defendidas en universidades de Estados Unidos. A estas se sumaría la tesis que ha dado lugar al libro que el lector tiene en sus manos. No es tarea fácil recabar la información referente a las investigaciones universitarias, por lo que es de agradecer la labor del profesor Mark Warschauer, de la Universidad de

luz muchas más investigaciones universitarias sobre el uso de Internet para el aprendizaje del ELE, de la misma manera que en los años noventa surgieron de las universidades interesantes estudios sobre el papel del ordenador en la didáctica del español.

*Enseñar español en la era de Internet* quiere aportar algo nuevo a la investigación iniciada en los libros y en las investigaciones que acabo de mencionar. En la actualidad, dada la proliferación de Webs dedicadas al ELE, creo que lo que el profesor necesita es saber cuándo y por qué algunas Webs resultan útiles para la enseñanza del ELE. Este será mi objetivo, y para alcanzarlo analizaré una muestra representativa de los materiales para aprender y enseñar español disponibles en la red. Los resultados de este análisis servirán, asimismo, para que el profesor pueda localizar fácilmente las Webs que más se ajusten a sus necesidades en cada momento.

Este libro consta de dos partes. En la *Primera parte* se muestra el contexto en el que se sitúa el uso de Internet para la enseñanza de lenguas. Para calibrar la efectividad de los materiales es imprescindible reflexionar primero sobre Internet y sobre su aplicación a la enseñanza de la lengua. Al mostrar que, como medio de comunicación que es, Internet tiene su propio código de transmisión de la información, se verá que la enseñanza del ELE a través de Internet debe ajustarse a este código para ser realmente efectiva. Dada la imposibilidad de acudir a una única fuente para saber qué hace de Internet un nuevo lenguaje para la enseñanza del español, es necesario, a la vez que útil, revisar algunos de los trabajos parciales existentes.

Esta *Primera parte* consta de tres capítulos. En el primer capítulo trataré de mostrar cuáles son las diferencias entre la lectura hipertextual y la lectura lineal, pues el aprendiz que utilice Internet para aprender español recibirá el texto en forma de hipertexto. A continuación, en el segundo capítulo, me ocuparé de las aportaciones de los hipermedios a la enseñanza de idiomas. Y en el tercer capítulo describiré brevemente las características del denominado «discurso electrónico». En estos tres capítulos seguiré una progresión que empieza

---

California-Irvine, quien en 1999 recopiló las tesis entonces en curso dedicadas al estudio de las aplicaciones de Internet a la enseñanza de lenguas. El profesor Warschauer, que pone en contacto a los investigadores de todo el mundo a través de su lista de distribución *Papyrus News* <<https://maillists.uci.edu/mailman/listinfo/papyrus-news>>, obtuvo una relación de treinta y una tesis, donde la de M. Darhower fue la única dedicada al ELE.

por revisar los trabajos que se ocupan de la comunicación o de la enseñanza en general, para centrar después la atención en los estudios que se ocupan de la enseñanza de lenguas y terminar con los que fijan la atención en el que es nuestro objetivo: la enseñanza del ELE.

La *Segunda parte* de este libro consta de dos capítulos, dedicados al análisis de las 207 páginas-Web que constituyen el corpus de este trabajo. Aunque es imposible conocer el censo exhaustivo de los materiales útiles para la enseñanza del español disponibles en la red, ésta parece una muestra suficientemente representativa.

En el cuarto capítulo describo la metodología que he seguido para analizar los materiales: los criterios de búsqueda, así como el sistema para recoger y estudiar los datos correspondientes a las páginas-Web que constituyen el corpus. Durante más de siete años rastree los foros, las listas de distribución, la World Wide Web y las publicaciones especializadas, en busca de páginas-Web que pudieran ser de utilidad para el profesor o para el aprendiz de español, y a finales del año 2000 decidí congelar provisionalmente el corpus —que entonces estaba formado por 207 direcciones http— para proceder al análisis pormenorizado de las Webs, con la intención de continuar recabando direcciones más adelante.<sup>14</sup>

Para analizar las páginas me baso en unos «criterios de análisis» formados por 120 preguntas, distribuidas en 23 grupos. Estas preguntas, que en el quinto capítulo sirven como guión para presentar los resultados, han sido formuladas teniendo en cuenta el marco teórico presentado en la *Primera parte*, es decir, que con ellas pretendo analizar la presencia y el uso de las características propias de Internet en las Webs útiles para la enseñanza del ELE. A la vez, en los «criterios de análisis» me ocupo de otros datos que no son específicos de Internet pero que no se pueden eludir cuando se trata de la enseñanza de una lengua extranjera, como la presencia de la gramática o de la información cultural.

Como explicaré enseguida, el lector puede consultar la base de datos en la que he recogido los resultados obtenidos tras someter las 207 Webs a las 120 preguntas. En la base de datos, los «criterios de análisis», convertidos en campos, sirven también para localizar las Webs en función de su estructura formal y de sus contenidos. Otra de

14. Este enriquecimiento constante del corpus se refleja en las actualizaciones de la *Base de datos ACTUAL*, a la que se accede desde la Web *Enseñar español en la era de Internet*, como expondré enseguida.

las ventajas de la base de datos es que permite añadir nuevos registros, correspondientes a las páginas-Web dedicadas al ELE que no llegué a incluir en las 207 que forman el corpus «congelado». Todo esto se expone en detalle en el cuarto capítulo.

En el quinto capítulo el lector encontrará los resultados del análisis. En este apartado se verán los logros alcanzados en algunas Webs, así como las ausencias más relevantes y, en ocasiones, sorprendentes; al mismo tiempo, se irá mostrando la trascendencia del uso de la WWW en el contexto actual de la enseñanza del ELE, y también se podrá comprobar que en la red se suele reproducir lo que se da en el mundo «real», es decir, en la realidad no virtual. En este punto debo decir que al analizar las páginas-Web he tratado en todo momento de evitar la dispersión que hubiera provocado entrar en el análisis pormenorizado de las explicaciones gramaticales que en ellas se incluyen. En los casos en los que analice los contenidos gramaticales de las Webs, me limitaré a citar los trabajos que se ocupan de estas cuestiones en el marco general de la enseñanza del ELE, con la finalidad de ver si hay diferencias entre el tratamiento que recibe la gramática en los soportes tradicionales y el que recibe en las Webs.

Aunque el objetivo del análisis es cualitativo más que cuantitativo, al final del quinto capítulo se recogen, en una tabla sinóptica, los datos más relevantes obtenidos tras someter el corpus a las 120 preguntas.

En las *Conclusiones* el lector encontrará una reflexión —positiva y constructiva—, sobre cómo se está utilizando Internet para la enseñanza del ELE. Al poner en relación el marco teórico descrito en la *Primera parte* del libro con los resultados del análisis descrito en la *Segunda parte*, se extraen unas consideraciones que en algunos casos eran previsibles, y en otros, resultan sorprendentes. Así, por ejemplo, se nota que los creadores de materiales suelen ser conscientes de las ventajas y los peligros de la navegación hipertextual y de los multimedia, tanto en su vertiente formal como en su aplicación a la enseñanza y el aprendizaje autónomo. Por otra parte, otros resultados obtenidos tras el análisis invitan a una reflexión urgente sobre el uso de Internet en la enseñanza del ELE. Me refiero, por ejemplo a la poca atención prestada a la lingüística computacional y, sobre todo, al escaso aprovechamiento de los recursos específicos de Internet para la comunicación entre personas, en favor de una cantidad de ejercicios de corrección automática de corte muy tradicional que resulta, cuando menos, sorprendente. Estas y otras consideración se exponen en detalle al final del libro, tras el análisis de las 207 Webs.

## Sobre la Web

### *Enseñar español en la era de Internet*

Como decía, este libro cuenta con una Web de apoyo, que permite que el lector pueda acceder a la información que describo a continuación.

#### Citas

En este apartado se encontrarán algunas citas textuales extraídas de los trabajos de especialistas en los asuntos que se irán tratando a lo largo de este libro. Puesto que no hay, hasta el momento, una obra de referencia para conocer el estado actual de la investigación sobre el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español, hemos pensado que puede haber lectores interesados en saber qué se ha dicho exactamente sobre este tema.

Las citas están numeradas de manera que la primera cifra corresponde al capítulo con el que están relacionadas y la segunda cifra indica el número de orden. Cuando en el libro se ofrezca la posibilidad de consultar una cita textual, se hará referencia a esta numeración.

#### Webs mencionadas en el libro

También se encontrará en la Web un índice con las direcciones de las páginas-Web citadas en este libro, que tiene como finalidad facilitar el acceso del lector a dichas páginas, pues así sólo tendrá que pulsar

sobre el enlace correspondiente, en lugar de tener que copiar cada una de las direcciones.

## Bibliografía (Web)

En la Web se incluye también un exhaustivo repertorio bibliográfico, que incluye las referencias de libros y artículos relacionados con los capítulos del presente libro. Esta *Bibliografía (Web)* se puede consultar de dos maneras: a partir de los apellidos de los autores citados o a partir de los capítulos con los que cada estudio guarda relación.

La *Bibliografía (Web)* está en formato html, lo cual permite un sistema de enlaces entre los índices y los listados bibliográficos. Así, desde el índice de autores y desde el índice por temas, sólo es necesario señalar sobre la línea deseada para acceder a una nueva ventana en la que, con la opción de búsqueda del navegador, se podrá localizar fácilmente la referencia completa del libro o artículo deseado. Otra ventaja de presentar la *Bibliografía (Web)* en formato hipertextual y en una Web es que, de nuevo gracias al sistema de hipervínculos, los trabajos que se encuentran publicados en Internet están enlazados a su versión *en línea*, de manera que el lector puede acudir inmediatamente al texto citado en la *Bibliografía (Web)*.

En el listado de autores se hallará el nombre del autor, el año de la primera edición, y el capítulo donde ha sido citado. Puesto que cada capítulo tiene su propio repertorio bibliográfico, cuando un mismo trabajo se ha citado en más de un capítulo pero de diferentes maneras (por ejemplo, «Aguirre, 1999» en un capítulo, pero «Aguirre, 1999a» en otro capítulo), en el índice de autores se encontrará de todas las maneras como haya sido citado en cada momento. Por la misma razón, «Aguirre, 1999» puede no corresponder al mismo trabajo en un capítulo o en otro. En estos casos, la referencia completa se localizará al acudir a la *Bibliografía (Web)* del capítulo en cuestión.

## Base de datos 2000 y Base de datos ACTUAL

Respecto a la base de datos, aunque en el cuarto capítulo explicaré en detalle su contenido y su mecanismo, adelanto que se encuentra en dos ediciones: la versión «congelada» (*Base de datos 2000*), es decir, la que sirvió de base para el análisis que se describe en el quinto capí-

tulo, y la *Base de datos ACTUAL*, que es la versión que se va revisando y ampliando constantemente.

La *Base de datos 2000* incluye 207 registros —correspondientes a las 207 páginas-Web estudiadas—, cada uno con sus 120 campos —correspondientes a las 120 preguntas—. Se trata de un material hasta ahora inexistente, que confío en que resultará de gran utilidad para profesores e investigadores.

La *Base de datos ACTUAL* se halla en constante crecimiento y renovación: se añaden nuevos registros correspondientes a nuevas Webs, se eliminan las Webs «desaparecidas», se actualiza la información de las Webs que van siendo modificadas, se añaden campos para perfeccionar los criterios de análisis y para facilitar las búsquedas, etcétera.

También en la Web el lector encontrará unas *Instrucciones para el uso de la base de datos*, donde se explica, paso a paso, cómo realizar consultas y seleccionar las Webs en función de los criterios que interesen en cada momento.

# Índice

|                                                                        |           |
|------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Sumario .....                                                          | 7         |
| Nota a la presente edición .....                                       | 9         |
| Introducción .....                                                     | 11        |
| <b>Sobre la Web <i>Enseñar español en la era de Internet</i> .....</b> | <b>21</b> |
| Citas .....                                                            | 21        |
| Webs mencionadas en el libro .....                                     | 21        |
| Bibliografía (Web) .....                                               | 22        |
| Base de datos 2000 y Base de datos ACTUAL .....                        | 22        |
| <br>PRIMERA PARTE                                                      |           |
| <b>Nuevos modos de aprender, nuevos modos de enseñar .....</b>         | <b>25</b> |
| CAPÍTULO 1                                                             |           |
| <b>La lectura hipertextual junto a la lectura lineal .....</b>         | <b>27</b> |
| Escribir para la hipertextualidad .....                                | 28        |
| Leer el hipertexto .....                                               | 32        |
| El hipertexto y el aprendizaje .....                                   | 36        |
| Las destrezas y las estrategias ante un texto escrito .....            | 41        |
| El hipertexto y la lectura en una lengua extranjera .....              | 45        |

## CAPÍTULO 2

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| <b>Los multimedia junto al hipertexto</b> .....                | 49 |
| Los hipermedios y el aprendizaje .....                         | 50 |
| Los hipermedios y la enseñanza a distancia.....                | 53 |
| Los hipermedios y la educación especial .....                  | 55 |
| Los hipermedios, la investigación y la formación continua..... | 57 |
| Los hipermedios y la enseñanza de las humanidades .....        | 60 |
| Los hipermedios y la enseñanza de lenguas extranjeras.....     | 63 |

## CAPÍTULO 3

|                                                                                                                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>El correo electrónico y la escritura</b> .....                                                                                                                         | 71 |
| El discurso electrónico .....                                                                                                                                             | 73 |
| El discurso electrónico en una lengua extranjera .....                                                                                                                    | 80 |
| El correo electrónico y la escritura en ELE.....                                                                                                                          | 83 |
| Los recursos basados en el «texto plano» y la sincronía<br>( <i>chats</i> y <i>MOOs</i> ): posibilidades y limitaciones<br>para la enseñanza de lenguas extranjeras ..... | 93 |

## SEGUNDA PARTE

**Materiales para el ELE en Internet:**

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Análisis de 207 Webs útiles para la enseñanza del ELE</b> ..... | 97 |
|--------------------------------------------------------------------|----|

## CAPÍTULO 4

|                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>El método para el análisis</b> .....                                                       | 99  |
| La recogida de los datos .....                                                                | 99  |
| Los criterios de análisis: localización de la información<br>y pautas para la valoración..... | 101 |

## CAPÍTULO 5

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Los resultados obtenidos a partir del análisis</b> ..... | 113 |
| Identificación de la página .....                           | 113 |
| País sede de la página .....                                | 114 |
| L2 de la página .....                                       | 115 |
| Lengua de navegación .....                                  | 116 |
| Perfil del destinatario .....                               | 118 |
| Variedad del español .....                                  | 119 |
| Cultura hispana .....                                       | 120 |
| Tipo de material .....                                      | 120 |
| Índices .....                                               | 121 |

|                                                                  |            |
|------------------------------------------------------------------|------------|
| ¿Un curso o prácticas sueltas? .....                             | 122        |
| Nivel del estudiante .....                                       | 124        |
| Niveles de análisis lingüístico .....                            | 126        |
| Fonética .....                                                   | 126        |
| Léxico .....                                                     | 133        |
| Morfosintaxis .....                                              | 133        |
| Discurso .....                                                   | 136        |
| Sistema para la respuesta .....                                  | 138        |
| Sistema para la corrección .....                                 | 139        |
| Progresión del aprendizaje .....                                 | 140        |
| Interacción entre los usuarios y con el autor de la página ..... | 140        |
| Enfoque metodológico .....                                       | 141        |
| Materiales complementarios para los ejercicios .....             | 144        |
| Hipertextualidad .....                                           | 144        |
| Multimedios .....                                                | 145        |
| Ayuda técnica .....                                              | 146        |
| Fecha de la página .....                                         | 147        |
| Acceso a la página .....                                         | 147        |
| Páginas con errores .....                                        | 148        |
| Resumen de los resultados .....                                  | 148        |
| <br>                                                             |            |
| <b>Conclusiones</b> .....                                        | <b>155</b> |
| <br>                                                             |            |
| <b>Epílogo</b> .....                                             | <b>165</b> |
| <br>                                                             |            |
| <b>Glosario</b> .....                                            | <b>167</b> |
| <br>                                                             |            |
| <b>Contenido de la Web</b> .....                                 | <b>169</b> |

## **Autora**

**Mar Cruz Piñol** es profesora en la Sección de Lengua Española de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona. Desde hace unos ocho años estudia la presencia de la lengua española en Internet y las posibilidades que este nuevo medio de comunicación ofrece para la enseñanza del ELE (Español como Lengua Extranjera). Sobre este tema ha realizado investigaciones universitarias (tesis de licenciatura y tesis doctoral), ha impartido cursos en diversas universidades del mundo, ha presentado comunicaciones en numerosos congresos y ha publicado artículos en revistas especializadas en la enseñanza del español.